



Generalitat de Catalunya
Departament de Justícia
**Secretaria de Relacions
amb l'Administració de Justícia**

Subdirecció General de Suport Judicial
i Coordinació Tècnica

**DADES ESTADÍSTIQUES
D'INTERPRETACIONS I
TRADUCCIONS JUDICIALS**

2016

INFORME SOBRE LES INTERPRETACIONS I LES TRADUCCIONS JUDICIALS DE L'ANY 2016

I. Provisió dels serveis de traducció i interpretació a l'àmbit judicial

El Departament de Justícia presta els serveis d'interpretació i de traducció dels òrgans judicials i les fiscalies de Catalunya mitjançant personal propi, en alguns partits judicials i per a alguns idiomes, i per mitjà de les empreses adjudicatàries dels diferents lots que s'estableixen als concursos públics per a la prestació d'aquest servei.

L'any 2016 es va licitar el contracte JU20/2016, que es va adjudicar per al període de l'1 d'abril al 31 de desembre a l'únic licitador, l'empresa SEPROTEC.

Quant als serveis de llengua de signes, es va signar un contracte menor amb la Federació de Persones Sordes de Catalunya (FESOCA) per a tot l'any 2016.

Millores

Durant 2016 s'han implantat diverses millores en el circuit de tramitació dels serveis, aprovades per la Comissió Mixta del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya i el Departament de Justícia en la reunió del 28 d'abril de 2016. Entre les mesures adoptades per millorar la prestació d'aquest servei hi ha l'establiment de les sol·licituds per correu electrònic i mitjans telemàtics, l'aprovació de models de formularis per facilitar les peticions, l'afavoriment de la prestació del servei d'interpretació mitjançant videoconferència o altres mitjans, o la posada a disposició dels òrgans judicials, mitjançant la intranet de l'Administració de justícia, dels models de diligència d'informació de drets a la persona investigada o a la víctima en diferents idiomes (més de 16, actualment).

II. Nombre de serveis i despesa

a. Dades generals de l'any 2016

Durant el 2016 s'han dut a terme un total de 36.395 serveis, amb una despesa total de 3.805.524,42 €, d'acord amb el detall següent:

	Nombre serveis	Despesa
Interpretacions	27.609	2.482.140,06 €
Traduccions	8.618	1.310.521,80 €
Llengua de signes	168	12.862,56 €
Total	36.395	3.805.524,42 €

Respecte al 2015 s'ha produït un augment tant en el nombre de serveis com en la despesa. Així, ha augmentat el 8,32% el nombre de serveis i un 28,20%, la despesa.

	Nombre serveis			Despesa		
	2015	2016	% variació	2015	2016	% variació
Interpretacions	25.254	27.609	9,33 %	2.092.949,95 €	2.482.140,06 €	18,60 %
Traduccions	8.151	8.618	5,73 %	861.203,31 €	1.310.521,80 €	52,17 %
Ll. de signes	194	168	-13,40 %	14.254,06 €	12.862,56 €	-9,76 %
Total	33.599	36.395	8,32 %	2.968.407,32 €	3.805.524,42 €	28,20 %

L'augment de la despesa el 2016 respecte al 2015 (28%) s'explica pels motius següents:

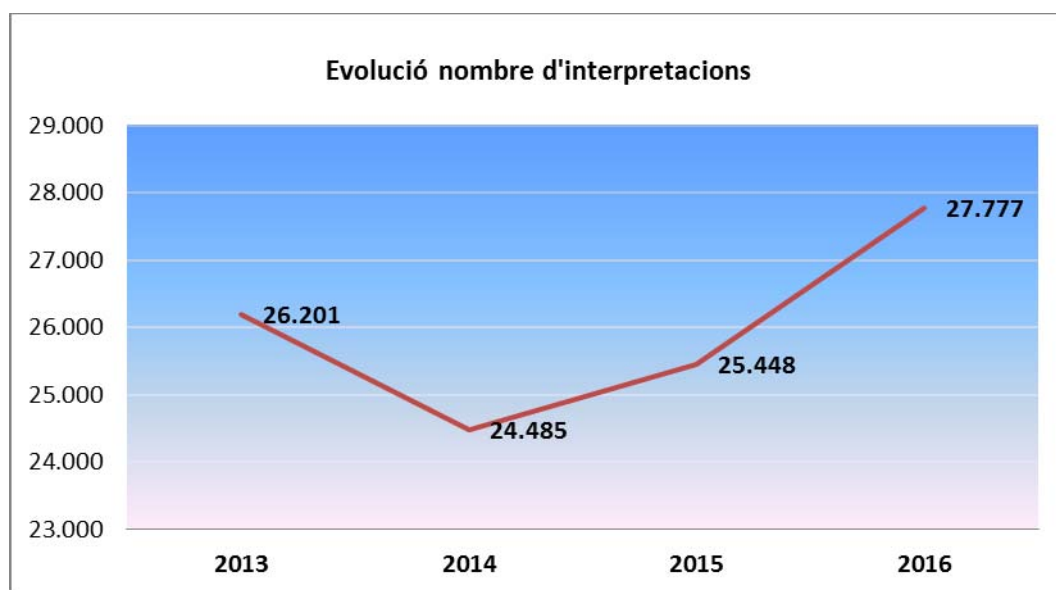
- augment del nombre de serveis (8%);
- execució pressupostària de la despesa, que ha comportat la tramitació de facturacions de finals de l'any 2015 i gairebé tota la despesa de l'any 2016 (17%);
- noves condicions dels preus del contracte (3%).

b. Dades del període 2013-2016

i. Evolució del nombre de serveis

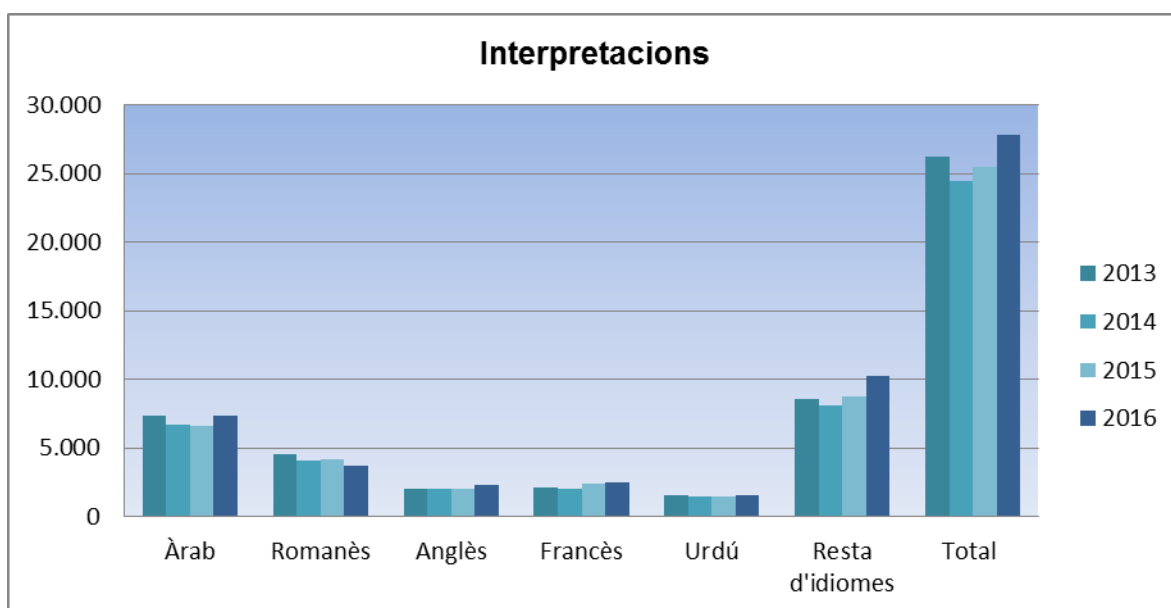
Interpretacions

El gràfic següent reflecteix l'evolució anual del nombre total de serveis d'interpretació prestats:



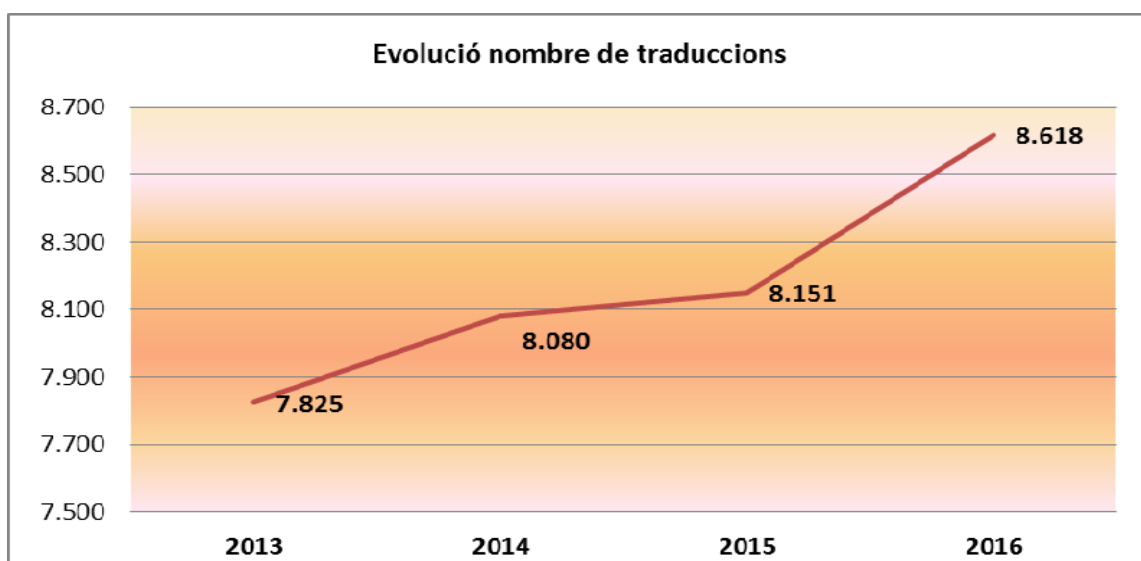
Per idiomes, tenint en compte els més utilitzats, l'evolució ha estat la següent:

	2013	2014	2015	2016
Àrab	7.406	6.678	6.652	7.383
Romanès	4.541	4.095	4.146	3.741
Anglès	2.008	2.012	2.007	2.288
Francès	2.099	2.079	2.418	2.543
Urdú	1.570	1.518	1.460	1.567
Resta d'idiomes	8.577	8.103	8.765	10.255
Total	26.201	24.485	25.448	27.777



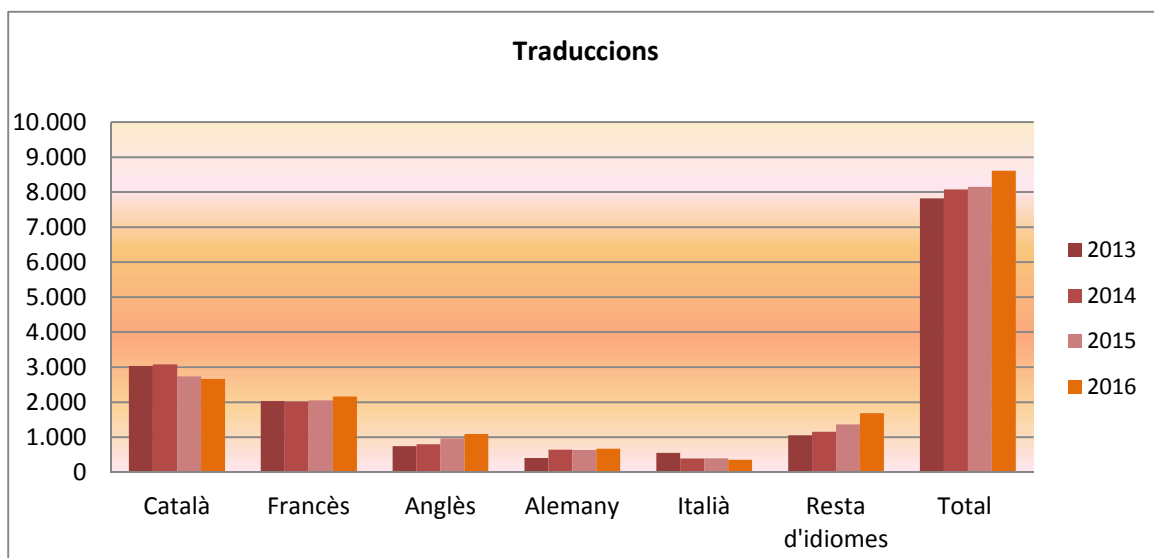
Traduccions

L'evolució anual del total de serveis de traducció prestats ha estat la següent:



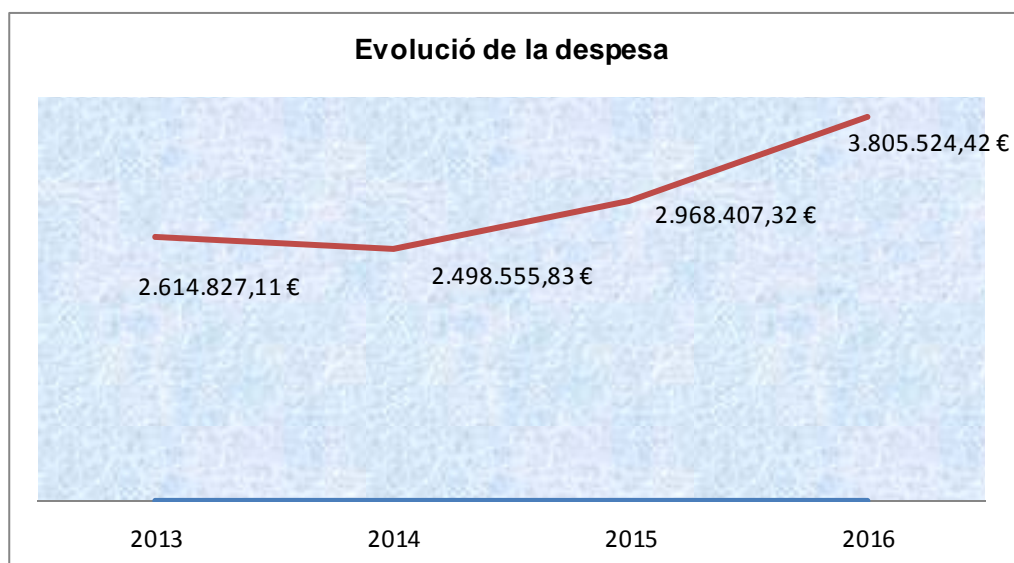
Per idiomes, tenint en compte els cinc més utilitzats, l'evolució anual ha estat la següent:

	2013	2014	2015	2016
Català	3.033	3.078	2.733	2.698
Francès	2.030	2.013	2.052	2.148
Anglès	742	802	966	1.074
Alemanys	411	641	638	663
Italià	550	391	400	356
Restat d'idiomes	1.059	1.155	1.362	1.679
Total	7.825	8.080	8.151	8.618



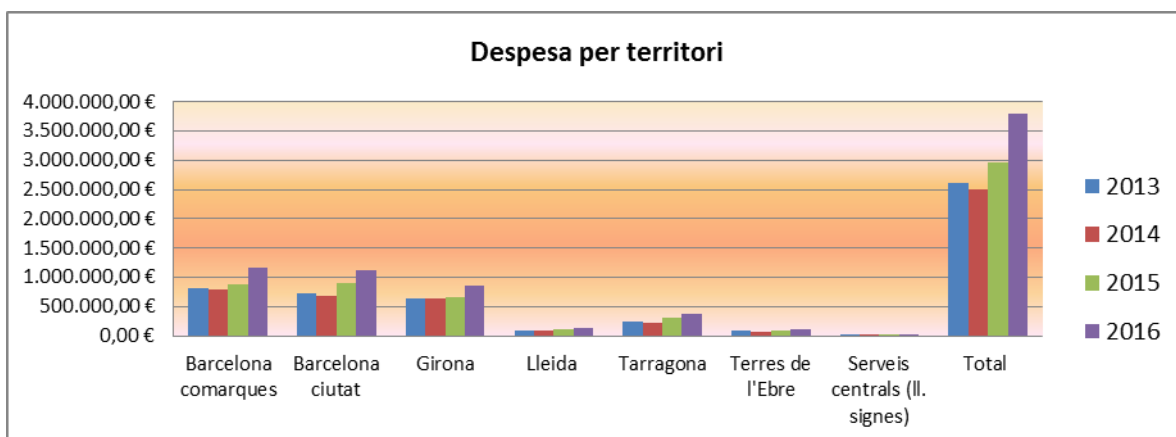
ii. Evolució de la despesa

Pel que fa a la despesa total, l'evolució ha estat la següent:



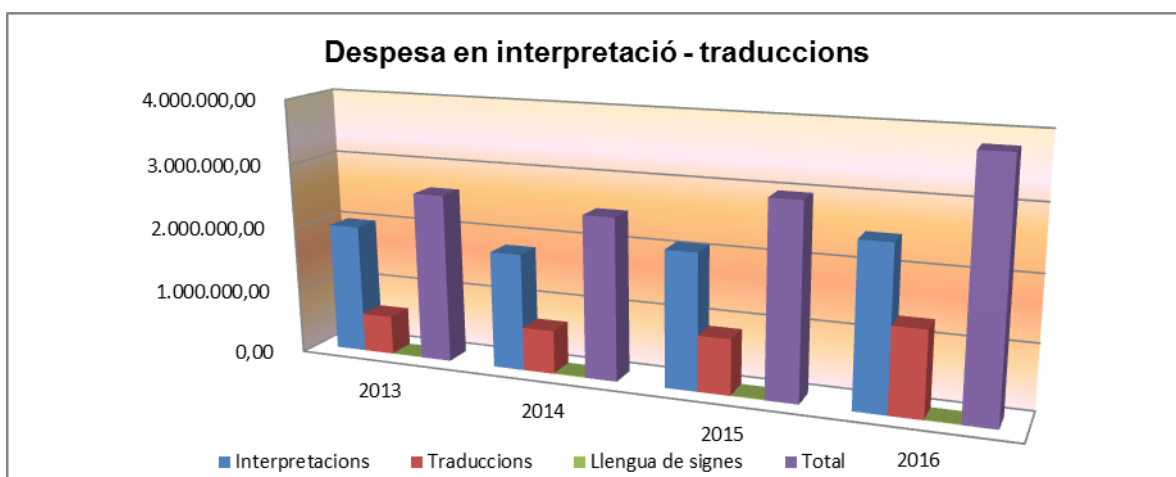
La distribució per àmbit territorial del Departament de Justícia és la següent:

	2013	2014	2015	2016
Barcelona comarques	811.200,87 €	787.168,88 €	879.691,38 €	1.161.029,64 €
Barcelona ciutat	731.348,14 €	672.072,69 €	894.344,93 €	1.124.051,16 €
Girona	631.068,84 €	631.164,00 €	668.018,13 €	864.044,66 €
Lleida	91.415,67 €	90.233,42 €	104.211,32 €	142.701,69 €
Tarragona	251.695,67 €	226.944,87 €	317.910,40 €	383.093,66 €
Terres de l'Ebre	89.468,97 €	75.931,77 €	89.977,10 €	117.741,05 €
Serveis centrals (ll. signes)	8.628,95 €	15.040,83 €	14.254,06 €	12.862,56 €
Total	2.614.827,11 €	2.498.556,46 €	2.968.407,32 €	3.805.524,42 €



Segons el tipus de servei, la distribució de la despesa és la següent:

	2013	2014	2015	2016
Interpretacions	2.002.539,77 €	1.808.661,00 €	2.092.949,95 €	2.482.140,06 €
Traduccions	603.658,39 €	674.854,00 €	861.203,31 €	1.310.521,80 €
Idioma de signes	8.628,95 €	15.040,83 €	14.254,06 €	12.862,56 €
Total	2.614.827,11 €	2.498.555,83 €	2.968.407,32 €	3.805.524,42 €



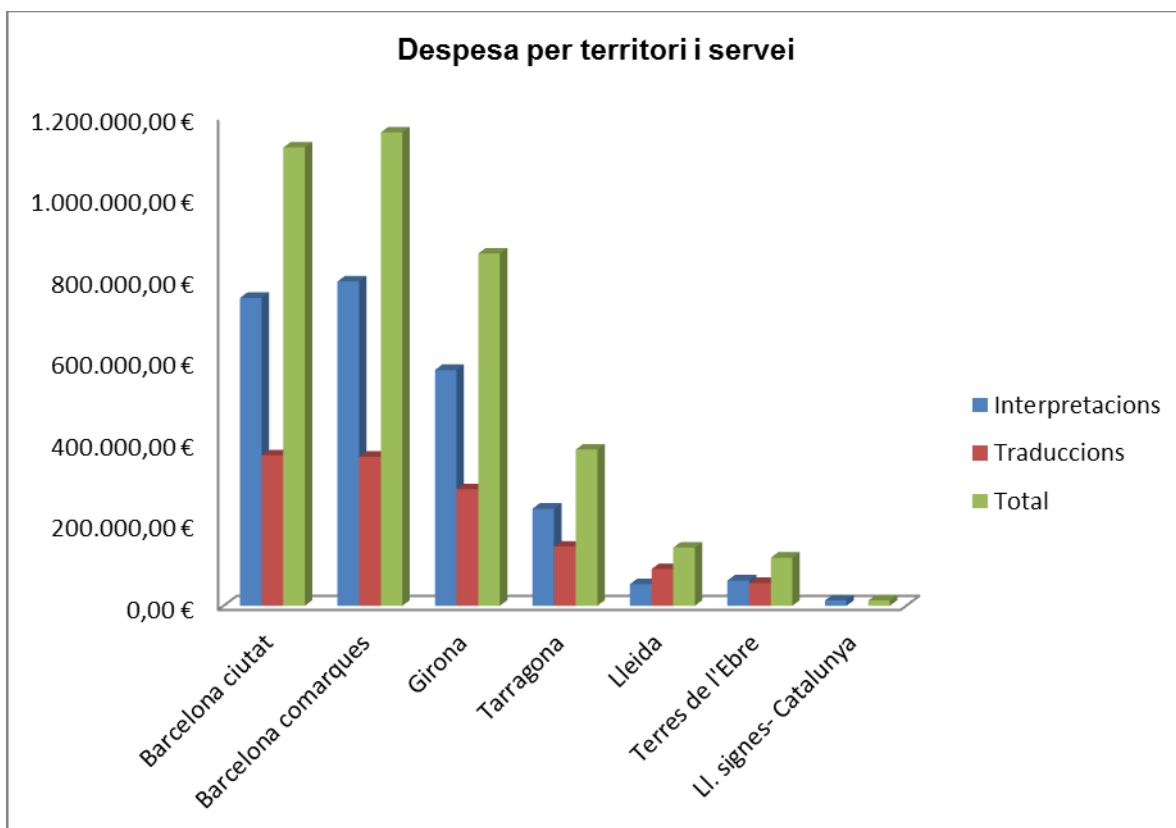
III. Desglossament de les dades de l'any 2016

Durant 2016 la despesa total de la Secretaria de Relacions amb l'Administració de Justícia en traduccions i interpretacions va ser de 3.805.524,42 €, la qual cosa representa un augment d'un 28,20% respecte de l'any anterior. D'aquesta quantitat, 12.862,56 € corresponen a serveis de llengua de signes.

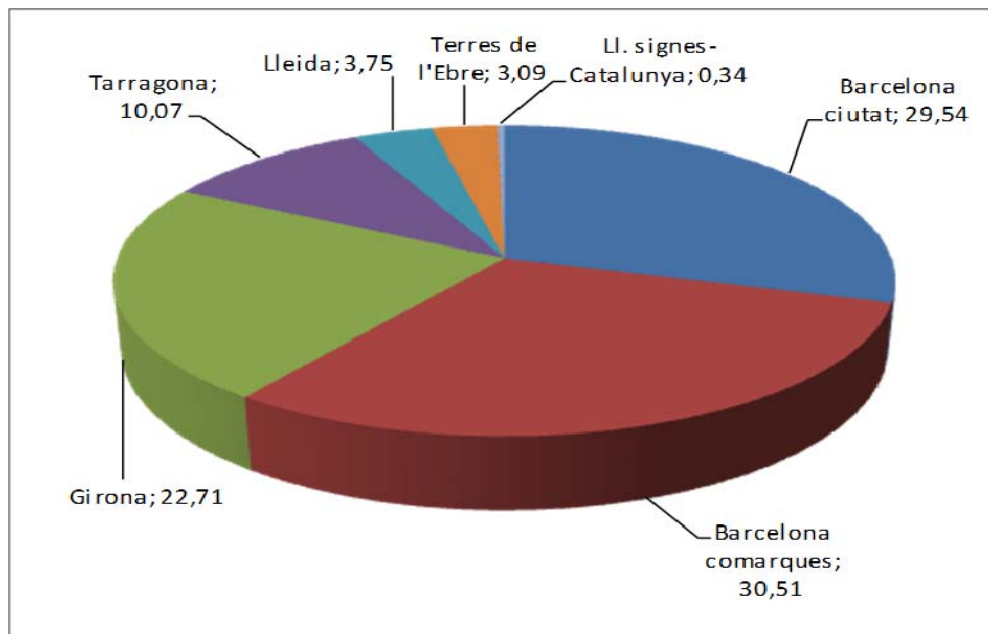
a) Distribució de la despesa per territori i serveis

Segons l'àmbit territorial, la despesa en interpretacions i traduccions va ser la següent:

	Interpretacions	Traduccions	Total
Barcelona ciutat	755.241,66 €	368.809,50 €	1.124.051,16 €
Barcelona comarques	795.580,51 €	365.449,13 €	1.161.029,64 €
Girona	578.492,77 €	285.551,89 €	864.044,66 €
Tarragona	238.033,18 €	145.060,48 €	383.093,66 €
Lleida	52.791,00 €	89.910,69 €	142.701,69 €
Terres de l'Ebre	62.000,94 €	55.740,11 €	117.741,05 €
Ll. signes- Catalunya	12.862,56 €		12.862,56 €
	2.495.002,62 €	1.310.521,80 €	3.805.524,42 €



A continuació, la despesa segons el percentatge del total de la despesa, segons la demarcació territorial del Departament:



b) Nombre de serveis

b.1) Interpretacions

Durant 2016 es van fer 27.777 interpretacions davant dels òrgans judicials d'arreu del territori i s'hi van utilitzar 70 idiomes. D'aquest total, 168 interpretacions corresponen a serveis de llengua de signes.

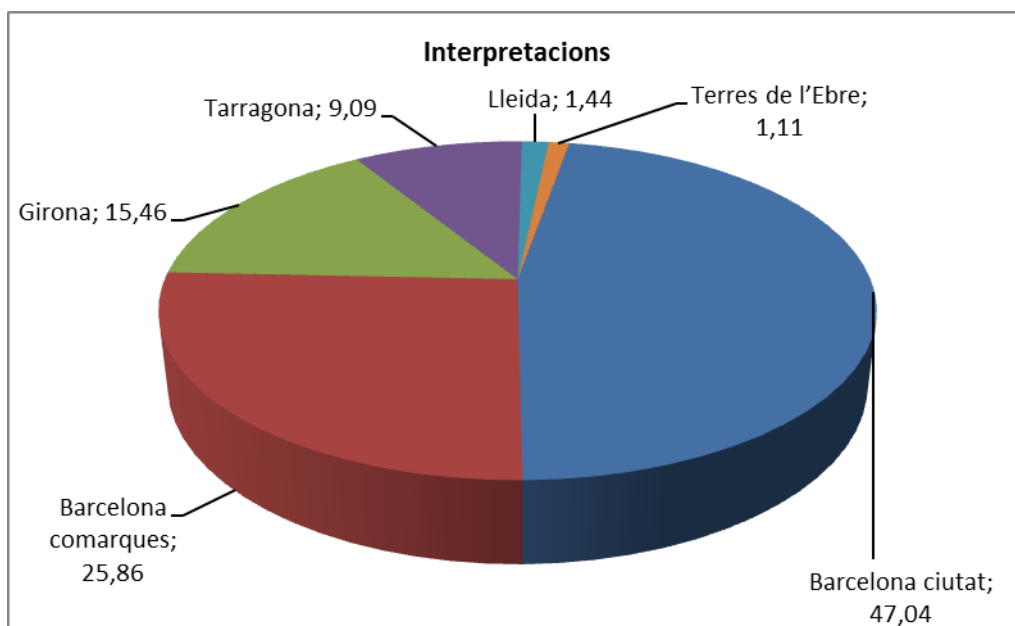
Les interpretacions es fan majoritàriament en l'àmbit penal, ja sigui per una petició d'ofici o perquè el sol·licitant té reconegut el dret a l'assistència jurídica gratuïta.

b.1.1) Nombre d'interpretacions per territori

Tal com s'ha indicat, les interpretacions les ha dut a terme SEPROTEC (27.359) i el personal del servei propi del Departament (250, de les quals 53 corresponen a Barcelona ciutat i 197, a Girona (Figueres); les interpretacions de llengua de signes (168), les ha realitzat FESOCA. La distribució és la següent:

Demarcació	Interpretacions	%	Llengua de signes	%	Total	%
Barcelona ciutat	12.987	47,04	61	36,31	13.048	46,97
Barcelona comarques	7.140	25,86	68	40,48	7.208	25,95
Girona	4.267	15,46	21	12,50	4.288	15,44
Tarragona	2.511	9,09	10	5,95	2.521	9,08
Lleida	398	1,44	8	4,76	406	1,46
Terres de l'Ebre	306	1,11			306	1,10
Total general	27.609		168		27.777	

La distribució per demarcació territorial del total de les interpretacions prestades (no incloent-hi el serveis de llengua de signes) és la següent:



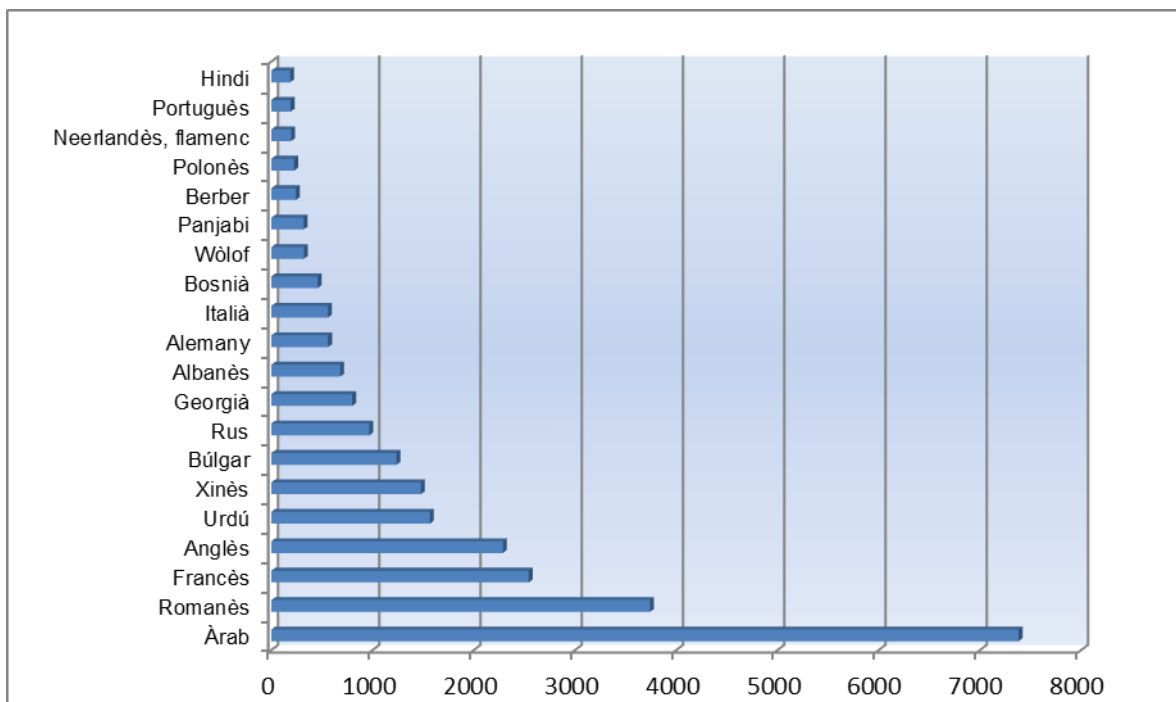
b.1.2) Nombre d'interpretacions en els idiomes més emprats

El nombre d'interpretacions dels 20 idiomes més utilitzats l'any 2016 suma un total de 25.957, que es desglossen de la forma següent:

	Idioma	nombre	%
1	Àrab	7.383	26,58
2	Romanès	3.741	13,47
3	Francès	2.543	9,16
4	Anglès	2.288	8,24
5	Urdú	1.567	5,64
6	Xinès	1.479	5,32
7	Búlgar	1.238	4,46
8	Rus	968	3,48
9	Georgià	799	2,88
10	Albanès	681	2,45
11	Alemanys	562	2,02
12	Italià	561	2,02

	Idioma	nombre	%
13	Bosnià	459	1,65
14	Wòlof	323	1,16
15	Panjabi	320	1,15
16	Berber	244	0,88
17	Polonès	227	0,82
18	Neerlandès, flamenc	196	0,71
19	Portuguès	191	0,69
20	Hindi	187	0,67
	Subtotal	25.957	93,45
	Resta d'idiomes (50)	1.652	5,95
	Llengües de signes	168	0,60
	Total	27.777	

Com es pot veure, les interpretacions dels 20 idiomes més emprats (25.957) representen el 93,45 % del total i la resta (1.652, en 50 idiomes més), el 5,95 % del total.



b.2) Traduccions

Durant 2016 s'han realitzat 8.618 traduccions a petició d'òrgans judicials d'arreu del territori, en un total de 52 idiomes.

b.2.1) Nombre de traduccions per territori

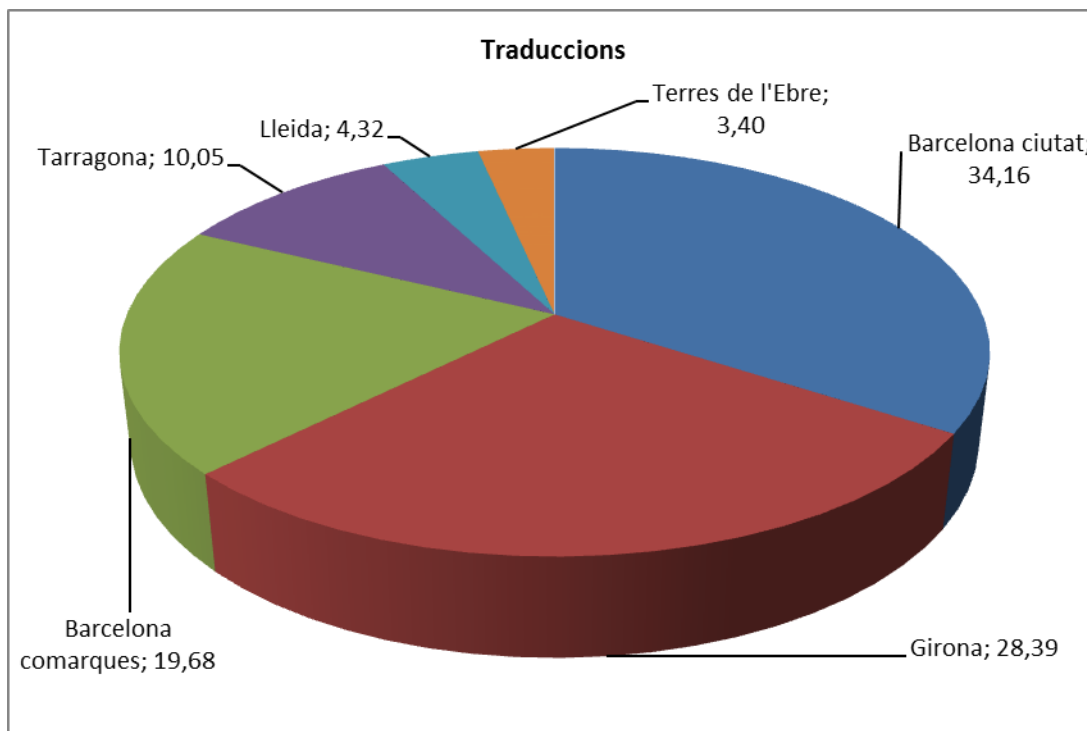
Les traduccions les ha realitzat SEPROTEC (7.505) i el personal depenent del Departament (1.113). Quant al servei propi, n'ha fet 291 a Barcelona ciutat; 724 a Figueres, i 98 a Girona.

La distribució per gerències i serveis territorials és la següent:

Demarcació	Serveis	%
Barcelona ciutat	2.944	34,16
Girona	2.447	28,39
Barcelona comarques	1.696	19,68
Tarragona	868	10,07
Lleida	372	4,32
Terres de l'Ebre	291	3,38
Total	8.618	

Cal dir que es compatibilitzen les traduccions fetes sense especificar l'extensió del document per traduir, que és molt variable, des de 10 línies fins a més de 200 pàgines.

En percentatge i classificades d'acord amb les demarcacions territorials del Departament de Justícia, les dades corresponents a les traduccions efectuades el 2016 són les següents:



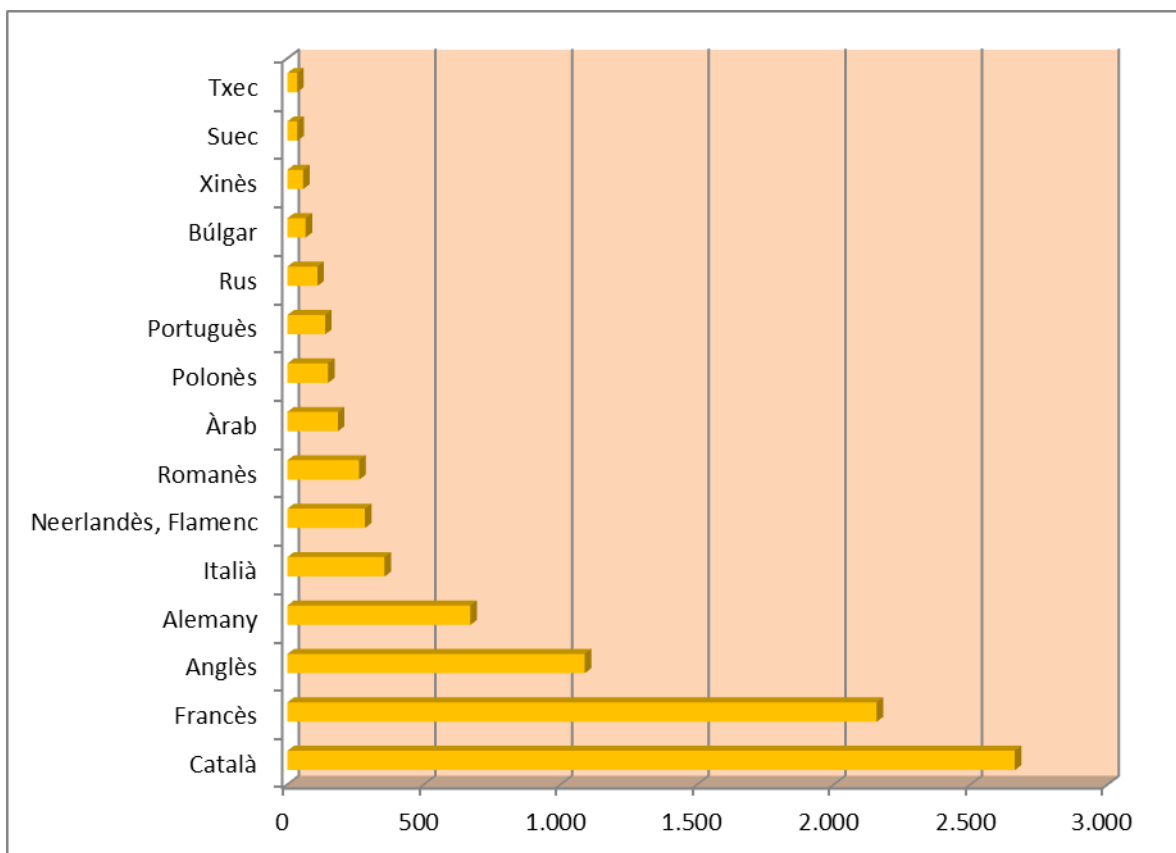
b.2.2) Nombre de traduccions en els idiomes més emprats

El 2016 el nombre de traduccions dels 15 idiomes més traduïts ha estat de 8.263, d'acord amb la distribució següent:

	idioma	Núm.	%
1	Català	2.698	31,31
2	Francès	2.148	24,92
3	Anglès	1.074	12,46
4	Alemany	663	7,69
5	Italià	356	4,13
6	Neerlandès, Flamenc	283	3,28
7	Romanès	263	3,05
8	Àrab	184	2,14
9	Polonès	148	1,72

	idioma	Núm.	%
10	Portuguès	138	1,60
11	Rus	110	1,28
12	Búlgar	67	0,78
13	Xinès	58	0,67
14	Suec	37	0,43
15	Txec	36	0,42
	Subtotal	8.263	95,88
	Resta d'idiomes (37)	355	4,12
	Total	8.618	

Com es pot veure, les traduccions dels 15 idiomes més emprats representen el 95,88 % del total, i la resta (355, d'uns altres 37 idiomes) suposa el 4,12 % del total.



Cal indicar que la majoria de les traduccions corresponen al català i que, normalment, es tracta de traduccions de documents que han de sortir fora de l'àmbit territorial de Catalunya. Tanmateix, s'ha de tenir en compte que, si bé les traduccions del català representen el 31,31 % del total, la despesa és inferior a la d'altres idiomes, atès que aquestes traduccions tenen una reducció en el preu.

Barcelona, 5 d'abril de 2017

Subdirecció General de Suport Judicial
i Coordinació Tècnica